

Europeiska unionens officiella tidning

C 187



Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

femtiofjärde årgången

10 juli 2010

Informationsnummer

Innehållsförteckning

Sida

II Meddelanden

MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

Europeiska kommissionen

2010/C 187/01	Meddelande från kommissionen om den tillgängliga kvantiteten för delperioden september 2010 inom vissa kvoter som öppnats av Europeiska unionen för produkter inom rissektorn	1
2010/C 187/02	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV Upplysningar

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

Europeiska kommissionen

2010/C 187/03	Eurons växelkurs	4
---------------	------------------------	---

SV

Pris:
3 EUR⁽¹⁾ Text av betydelse för EES

(forts. på nästa sida)

Administrativa kommissionen för samordning av de sociala trygghetssystemen

2010/C 187/04	Beslut nr E2 av den 3 mars 2010 om ett förfarande för ändring av uppgifter om de organ som definieras i artikel 1 i förordning (EG) nr 883/2004 och i Europaparlamentets och rådets som anges i den elektroniska katalog som ingår som en del av EESSI ⁽¹⁾	5
---------------	---	---

V Yttranden**FÖRFARANDE FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN****Europeiska kommissionen**

2010/C 187/05	Statligt stöd – Bulgarien – Statligt stöd C 12/10 (f.d. N 389/09) – Anstånd och omläggning av Ruse Industrys skulder – Uppmaning enligt artikel 108.2 i EUF-fördraget att inkomma med synpunkter ⁽²⁾	7
2010/C 187/06	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar) ⁽²⁾	14
2010/C 187/07	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) ⁽²⁾	15

ÖVRIGA AKTER**Europeiska kommissionen**

2010/C 187/08	Offentliggörande av ansökan i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EG) nr 510/2006 om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel	16
---------------	---	----



⁽¹⁾ Text av betydelse för EES och för avtalet mellan EU och Schweiz

⁽²⁾ Text av betydelse för EES

II

*(Meddelanden)*MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER
OCH ORGAN

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Meddelande från kommissionen om den tillgängliga kvantiteten för delperioden september 2010 inom vissa kvoter som öppnats av Europeiska unionen för produkter inom rissektorn*(2010/C 187/01)*

Genom kommissionens förordning (EU) nr 1274/2009 öppnades tullkvoter för import av ris med ursprung i de utomeuropeiska länderna och territorierna (ULT) ⁽¹⁾. Inga ansökningar om importlicens har lämnats in under de första sju dagarna i maj 2010 för kvoterna med löpnummer 09.4189 och 09.4190.

I enlighet med artikel 7.4 andra meningen i kommissionens förordning (EG) nr 1301/2006 ⁽²⁾ ska de kvantiteter som inte omfattas av någon ansökan föras över till följande delperiod.

I enlighet med artikel 1.5 andra stycket i förordning (EU) nr 1274/2009 ska kommissionen före den 25:e dagen i den sista månaden i en given delperiod meddela de kvantiteter som är tillgängliga för följande delperiod.

I bilagan till detta meddelande fastställs därför den totala tillgängliga kvantiteten för delperioden september 2010 inom kvoterna med löpnummer 09.4189 och 09.4190 enligt förordning (EU) nr 1274/2009.

⁽¹⁾ EUT L 344, 23.12.2009, s. 3.

⁽²⁾ EUT L 238, 1.9.2006, s. 13.

BILAGA

Tillgängliga kvantiteter för följande delperiod enligt förordning (EU) nr 1274/2009

Ursprung	Löpnr	Ansökningar om importlicens som lämnats in för delperioden maj 2010	Total tillgänglig kvantitet för delperioden september 2010 (i kg)
Nederländska Antillerna och Aruba	09.4189	(¹)	24 815 000
Minst utvecklade ULT	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) Ej tillämpning av någon tilldelningskoefficient för denna delperiod: Ingen licensansökan har översänts till kommissionen.

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars)****(Text av betydelse för EES)**

(2010/C 187/02)

Kommissionen beslutade den 6 juli 2010 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Beslutet grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EG) nr 139/2004. Beslutet i sin helhet finns bara på engelska och kommer att offentliggöras efter det att eventuella affärshemligheter har tagits bort. Det kommer att finnas tillgängligt

- under rubriken koncentrationer på kommissionens webbplats för konkurrens (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Denna webbplats gör det möjligt att hitta enskilda beslut i koncentrationsärenden, även uppgifter om företag, ärendenummer, datum och sektorer,
 - i elektronisk form på webbplatsen EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sv/index.htm>) under dokumentnummer 32010M5789. EUR-Lex ger tillgång till gemenskapslagstiftningen via Internet.
-

IV

(Upplysningar)

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER
OCH ORGAN

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs ⁽¹⁾

9 juli 2010

(2010/C 187/03)

1 euro =

Valuta		Kurs	Valuta		Kurs
USD	US-dollar	1,2637	AUD	australisk dollar	1,4452
JPY	japansk yen	111,85	CAD	kanadensisk dollar	1,3072
DKK	dansk krona	7,4553	HKD	Hongkongdollar	9,8283
GBP	pund sterling	0,83600	NZD	nyzeeländsk dollar	1,7854
SEK	svensk krona	9,4767	SGD	singaporiensk dollar	1,7449
CHF	schweizisk franc	1,3331	KRW	sydkoreansk won	1 513,12
ISK	isländsk krona		ZAR	sydafrikansk rand	9,5681
NOK	norsk krona	8,0420	CNY	kinesisk yuan renminbi	8,5597
BGN	bulgarisk lev	1,9558	HRK	kroatisk kuna	7,2056
CZK	tjeckisk koruna	25,360	IDR	indonesisk rupiah	11 429,32
EEK	estnisk krona	15,6466	MYR	malaysisk ringgit	4,0382
HUF	ungersk forint	280,24	PHP	filippinsk peso	58,359
LTL	litauisk litas	3,4528	RUB	rysk rubel	39,0275
LVL	lettisk lats	0,7088	THB	thailändsk baht	40,868
PLN	polsk zloty	4,0699	BRL	brasiliansk real	2,2266
RON	rumänsk leu	4,2373	MXN	mexikansk peso	16,1465
TRY	turkisk lira	1,9628	INR	indisk rupie	58,9710

⁽¹⁾ Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

ADMINISTRATIVA KOMMISSIONEN FÖR SAMORDNING AV DE SOCIALA TRYGGHETSSYSTEMEN**BESLUT nr E2****av den 3 mars 2010**

om ett förfarande för ändring av uppgifter om de organ som definieras i artikel 1 i förordning (EG) nr 883/2004 och i Europaparlamentets och rådets som anges i den elektroniska katalog som ingår som en del av EESSI

(Text av betydelse för EES och för avtalet mellan EU och Schweiz)

(2010/C 187/04)

ADMINISTRATIVA KOMMISSIONEN FÖR SAMORDNING AV DE SOCIALA TRYGGHETSSYSTEMEN HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av artikel 72 d i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 883/2004 av den 29 april 2004 om samordning av de sociala trygghetssystemen ⁽¹⁾, enligt vilken administrativa kommissionen ska anta regler för en gemensam struktur för informationsbehandlingstjänster och fastställa närmare bestämmelser om hur den gemensamma delen av dessa tjänster ska fungera,

med beaktande av artikel 88 i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 987/2009 ⁽²⁾ (nedan kallad *tillämpningsförordningen*),

i enlighet med villkoren i artikel 71.2 i förordning (EG) nr 883/2004, och

av följande skäl:

- (1) En del i moderniseringen av samordningen av medlemsstaternas sociala trygghetssystem består av att införa en elektronisk katalog med uppgifter om de nationella organ som medverkar i tillämpningen av förordning (EG) nr 883/2004 och förordning (EG) nr 987/2009 (nedan kallad *tillämpningsförordningen*).
- (2) Medlemsstaterna ska införa sina egna nationella kontaktpunkter i den elektroniska katalogen och se till att dessa uppgifter fortlöpande uppdateras.
- (3) Medlemsstaterna ska se till att uppgifterna i deras lokala kopior av den elektroniska katalogen varje dag synkroniseras med uppgifterna i masterkopian av den elektroniska katalogen, som förvaltas av Europeiska kommissionen.

- (4) Det är nödvändigt att upprätta ett förfarande för ändring som säkerställer att ändringar av uppgifterna i den elektroniska katalogen sker på ett strukturerat, enhetligt och granskningsbart sätt i rätt tid.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

1. I detta beslut fastställs regler för ett förfarande för ändring av uppgifter om behöriga myndigheter, nationella institutioner, förbindelseorgan och kontaktpunkter enligt definitionerna i artikel 1 m, q och r i förordning (EG) nr 883/2004 samt artikel 1.2 a och b i tillämpningsförordningen.
2. Förfarandet för ändring ska tillämpas på uppgifterna i den elektroniska katalogens masterkatalog, som förvaltas av Europeiska kommissionen, och på de lokala kopior som finns i medlemsstaterna.
3. Varje medlemsstat ska utse en person som är ansvarig för införandet av ändringar i masterkopian av den elektroniska katalogen och för uppdateringen av de lokala kopiorna.
4. Varje medlemsstat ska vid varje kontaktpunkt också utse en central kontaktpunkt för EESSI (nedan kallad *central kontaktpunkt*). Detta ska vara den första kontaktpunkten för institutioner och organ som är kopplade till den kontaktpunkten.
5. Varje medlemsstat ska till administrativa kommissionen, via sekretariatet anmäla alla väsentliga ändringar av uppgifter som rör dess behöriga myndigheter, nationella institutioner, förbindelseorgan eller kontaktpunkter minst en kalendermånad innan ändringen träder i kraft. Anmälan kan göras till sekretariatet. Smärre ändringar får utan föregående anmälan införas i den elektroniska katalogens masterkatalog.

⁽¹⁾ EUT L 166, 30.4.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUT L 284, 30.10.2009, s. 1.

6. Vid detta förfarande avses med *väsentlig ändring* en ändring som på ett negativt sätt påverkar tillämpningen av förordningarna och därmed samordningen, på så sätt att den kan förhindra sändning eller routing av strukturerade elektroniska handlingar till den institution eller det organ som berörs.

En väsentlig ändring är t.ex. följande:

- a) Ändringar som gäller identifieringskod, funktion eller behörighet för ett organ, en institution eller en kontaktpunkt.
 - b) Nedläggning av ett organ, en institution eller en kontaktpunkt.
 - c) Sammanslagning av organ, institutioner eller kontaktpunkter.
7. Om en väsentlig ändring gäller någon av de ändringar som anges i led a, b eller c ovan ska medlemsstaten ange vilket organ, vilken institution eller vilken kontaktpunkt som kommer att överta funktionen eller behörigheten den dag då ändringen träder i kraft.
8. Efter mottagandet av anmälan av en väsentlig ändring ska sekretariatet underrätta administrativa kommissionen och

de centrala kontaktpunkterna om ändringen och om vilken tidpunkt den träder i kraft.

9. Enligt artikel 9 i administrativa kommissionens arbetsordning kan administrativa kommissionens ledamöter invända mot ändringen eller avstå från att rösta. Om en invändning görs ska ändringen diskuteras vid administrativa kommissionens nästkommande sammanträde.
10. Medlemsstaterna ska se till att de lokala kopiorna av katalogtjänsterna varje dag synkroniseras med masterkopian av den elektroniska katalogen. De lokala kopiorna ska synkroniseras mellan kl. 1.00 och 3.00, centraleuropeisk tid.
11. Inom ett år efter offentliggörandet av beslutet i *Europeiska unionens officiella tidning* ska administrativa kommissionen utvärdera medlemsstaternas erfarenheter av tillämpningen av detta beslut.
12. Detta beslut ska offentliggöras i *Europeiska unionens officiella tidning*. Det ska tillämpas från och med den första dagen i den andra månaden efter dess offentliggörande.

Administrativa kommissionens ordförande
José Maria MARCO GARCÍA

V

(Yttranden)

FÖRFARANDE FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

STATLIGT STÖD – BULGARIEN

Statligt stöd C 12/10 (f.d. N 389/09) – Anstånd och omläggning av Ruse Industrys skulder

Uppmaning enligt artikel 108.2 i EUF-fördraget att inkomma med synpunkter

(Text av betydelse för EES)

(2010/C 187/05)

Genom den skrivelse, daterad den 14 maj 2010, som återges på det giltiga språket på de sidor som följer på denna sammanfattning, underrättade kommissionen Bulgarien om sitt beslut att inleda det förfarande som anges i artikel 108.2 i EUF-fördraget avseende ovannämnda stödåtgärd.

Berörda parter kan inom en månad från dagen för offentliggörandet av denna sammanfattning och den därpå följande skrivelsen inkomma med sina synpunkter på de åtgärder avseende vilka kommissionen inleder förfarandet. Synpunkterna ska sändas till följande adress:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Synpunkterna kommer att meddelas Bulgarien. Den tredje part som inkommer med synpunkter kan skriftligen begära konfidentiell behandling av sin identitet, med angivande av skälen för begäran.

SAMMANFATTNING

1. FÖRFARANDE

Den 30 juni 2009 anmälde de bulgariska myndigheterna en omstruktureringsåtgärd till förmån för Ruse Industry AD, i form av anstånd och omläggning av en offentlig skuld på 9,85 miljoner EUR. De bulgariska myndigheterna anser att den planerade åtgärden kan betraktas som omstruktureringsstöd och är förenlig med den inre marknaden på grundval av riktlinjerna för undsättnings- och omstruktureringsstöd.

2. BESKRIVNING

Ruse Industry är verksam inom framställning och reparation av metallkonstruktioner och metallkomponenter samt tillverkning av kranar och utrustning till fartyg. Företaget hade 196 anställda

2009. Den skuld som omfattas av den planerade omläggningen har sitt ursprung i låneavtal från 1996. Kapitalbeloppet lades om redan under 1999 och 2001.

3. BEDÖMNING

I detta skede av bedömningen är inte kommissionen övertygad om att företaget är berättigat till omstruktureringsstöd, då principen om en enda gång förefaller ha brutits till följd av den tidigare skuldomläggningen. De bulgariska myndigheterna har inte heller redogjort för situationen i den företagsgrupp som Ruse Industry tillhör. Det har heller inte påvisats att villkoren för omstruktureringsstöd skulle vara uppfyllda. På grundval av den plan som företaget presenterade är det tvivelaktigt hur det ska kunna återgå till långsiktig lönsamhet och kommissionen hyser också tvivel på att nivån på det egna bidraget kommer att

на gränsvärdet 50 % enligt kraven i riktlinjerna för undsättnings- och omstruktureringsstöd. Vidare har Bulgarien hittills inte föreslagit några konkreta kompensationsåtgärder.

Slutligen leder omläggningen av den offentliga skulden som Ruse Industry har gynnats av sedan 2001 inte bara till frågan om principen om en enda gång har brutits utan också om företaget har gynnats av oförenligt statligt stöd från den 1 januari 2007, datumet för Bulgariens anslutning till EU, dvs. före den anmälda omstruktureringsåtgärden.

4. SLUTSATS

I ljuset av det ovan anförda har kommissionen beslutat att inleda det formella granskningsförfarandet i enlighet med artikel 108.2 i EUF-fördraget vad gäller de beskrivna åtgärder.

SJÄLVA SKRIVELSE

”Европейската kommissionen vill underrätta Bulgarien, att efter att ha undersökt informationen, som har tillhandat från bulgariska myndigheter om den berörda företaget, som har anmält att Bulgarien har stött företaget genom att tillåta att företaget fortsätter att drivas utan att betala skatt, har kommissionen beslutat att inleda det formella granskningsförfarandet i enlighet med artikel 108.2 i EUF-fördraget vad gäller de beskrivna åtgärder.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 juni 2009 g. bulgariska myndigheter underrättade om att företaget skulle struktureras till förmån för „Ruse Industry“ AD (nedan kallat „RI“) i form av en omstrukturering och försening av offentlig skuld i en storlek av 9,85 miljoner EUR.
- (2) Till dess att underrättelsen inte innehöll någon information om att företaget skulle struktureras till förmån för „Ruse Industry“ AD, den 28 juli 2009 g. till bulgariska myndigheter hade skickats en detaljerad frågeskrivelse. Den 24 augusti 2009 g. Bulgarien svarade delvis och i samma brev sökte företaget få en förlängning av tiden, vilket hade tillåts med ett brev från den 28 augusti 2009 g. Den 30 september 2009 g. Bulgarien tillhandat ytterligare information. Den 27 november 2009 g. kommissionen sökte ytterligare förklaringar, som Bulgarien tillhandat den 15 december 2009 g. Den 20 december 2009 g. ytterligare tillhandat ett svar som hade tillåts en förlängning av tiden för att tillhandata den saknade informationen. Den 17 februari 2010 g. Bulgarien tillhandat ytterligare information.

(1) Beräknat från den 1 december 2009 g. paragraferna 87 och 88 i fördraget om Europeiska unionens ekonomiska och monetära union. De två grupperna av bestämmelserna ska betraktas som paragraferna 107 och 108 i fördraget om Europeiska unionens ekonomiska och monetära union. För att kunna tillämpa bestämmelserna i paragraferna 107 och 108 i fördraget om Europeiska unionens ekonomiska och monetära union ska de betraktas som paragraferna 87 och 88 i fördraget om Europeiska unionens ekonomiska och monetära union, när det gäller bestämmelserna i paragraferna 87 och 88 i fördraget om Europeiska unionens ekonomiska och monetära union.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на planerad hjälp är RI — företag, grundat år 1991 g. med säte i staden Ruse (2), Bulgarien. Det är aktivt i produktionen och reparationen av metallstrukturer och delar, såväl som i produktionen av kranar och maskiner för sjöfart. Företagets verksamhet har privatiserats år 1999 g., och 80 % av dess aktier har sålats till Rouse (3) Beteiligungsgesellschaft mbH (nedan kallat „R GmbH“), Rostock, Tyskland.
- (4) Enligt bulgariska myndigheter är RI ett företag som är ägt av den tidigare „Rusenka shipyard“ AD (nedan kallat „RK“). Enligt årliga rapporten för 2008 g., som har tillhandat till bulgariska myndigheter, är strukturen på RK följande:

Таблица 1: Структура на ägarskapet i RK enligt årliga rapporten för 2008 g.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Fysiska personer	0,510 %

- (5) Bulgariska myndigheter har tillhandat, att RI har två döttrar: ett företag som har köpt den tidigare H + S TP — handelsrepresentant i Tyskland, och RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — företag för reparation av båtar, som har köpt RI för 51 %.
- (6) På nuvarande tillstånd finns det ett företag, som kallas „Shipyard Ruse“ AD, som enligt bulgariska myndigheter inte har någon juridisk förbindelse med mottagaren och de två företagen som är i handelsförhållande; dock innehåller den information, som bulgariska myndigheter har tillhandat, att den 15 december 2009 g. i ett tidigare brev (den 30 september 2009 g.) hade bulgariska myndigheter tillhandat, att „Shipyard Ruse“ AD är 100 % dötters företag till RI. Dessutom i årliga rapporten för 2008 g. är det tydligt, att „Shipyard Ruse“ EAD är grundat av och är ett företag som är separat från RI.
- (7) Årliga rapporten för 2008 g. visar följande dötters företag.

(2) Region, som är baserad på villkoren för hjälp, enligt paragraf 107, punkt a) i fördraget om Europeiska unionens ekonomiska och monetära union, beslutat av kommissionen den 24 januari 2007 g., EUT C 73, 30.3.2007 g., s. 16.

(3) Frensk uttalande om namnet „Ruse“.

(4) Imot RK är ett beslut från RI från den 4 mars 2009 g. Imot på företaget ska användas i enlighet med bestämmelserna i fördraget om Europeiska unionens ekonomiska och monetära union.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. с гратисен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края на гратисния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.
- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изпълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за преструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за преструктуриране.
- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) с гратисен период до 30 юни 2012 г.
- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

⁽¹⁾ Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

⁽²⁾ Законен правопреемник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

⁽³⁾ Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

⁽⁴⁾ Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

⁽⁵⁾ Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

⁽⁶⁾ Агенция за държавни вземания.

⁽⁷⁾ Комисия за защита на конкуренцията.

⁽⁸⁾ Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

⁽⁹⁾ а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.
- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.
- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.
- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.
- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 HAMSA [2002] ECR II-3049 at para 167.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприемателство в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индустри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за предоговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изтъкнали аргументи, които да показват, че предоговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. предоговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела C 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и C 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Debic.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимума на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.”
-

Förhandsanmälan av en koncentration
(Ärende COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar)

(Text av betydelse för EES)

(2010/C 187/06)

1. Kommissionen mottog den 30 juni 2010 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004 ⁽¹⁾, genom vilken företagen Montagu Private Equity LLP (*Montagu*, Storbritannien) och Global Infrastructure Partners – (*GIP*, Förenta staterna), gemensamt kontrollerade av General Electric Company (*GE*, Förenta staterna), Credit Suisse Groupe (*CSG*, Schweiz) samt Global Infrastructure Management Participation LLC (*GIMP*, Förenta staterna), på det sätt som avses i artikel 3.1 b i EG:s koncentrationsförordning, förvärvar gemensam kontroll över Greenstar Holdings Ltd och dess dotterbolag (*Greenstar*, Storbritannien och Wales), som tillhör NTR (*NTR*, Irland), genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

- Montagu: Riskkapitalbolag,
- GIP: Investeringar i infrastruktur,
- GE: Diversifierat teknik- och tjänsteföretag,
- CSG: Investmentbanking, banktjänster till privatpersoner och mindre företag, kapitalförvaltning samt övriga finansiella tjänster,
- GIMP: Holdingbolag verksamt inom kapitalförvaltningstjänster,
- Greenstar: Avfallshantering,
- NTR: Internationell koncern för förnybar energi.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar, till:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).

Förhandsanmälan av en koncentration
(Ärende COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)
(Text av betydelse för EES)
(2010/C 187/07)

1. Kommissionen mottog den 2 juli 2010 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004 ⁽¹⁾, genom vilken företagen Anglo Irish Bank Corporation Limited (*Anglo Irish Bank*, Irland) och The Royal Bank of Scotland Group plc (*RBS*, Storbritannien), på det sätt som avses i artikel 3.1 b i EG:s koncentrationsförordningen, förvärvar gemensam kontroll över företaget Arnotts Holdings Limited (*Arnotts*, Irland) på kontraktbasis.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

- Anglo Irish Bank: Banktjänster, kommersiella krediter och fastighetskrediter,
- RBS: Banktjänster och finansiella tjänster,
- Arnotts: Detaljhandelsbutiker med brett sortiment i Irland.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts, till:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).

ÖVRIGA AKTER

EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Offentliggörande av ansökan i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EG) nr 510/2006 om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel
(2010/C 187/08)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt till invändningar som fastställs genom artikel 7 i rådets förordning (EG) nr 510/2006 ⁽¹⁾. Invändningar måste komma in till kommissionen senast sex månader efter dagen för detta offentliggörande.

SAMMANFATTANDE DOKUMENT

RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 510/2006

"CHLEB PRĄDNICKI"

EG-nr: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008

SGB (X) SUB ()

1. **Beteckning:**

"Chleb prądnicki"

2. **Medlemsstat eller tredjeland:**

Polen

3. **Beskrivning av jordbruksprodukten eller livsmedlet:**3.1 *Produkttyp:*

Klass 2.4 – Bröd, konditorivaror, konfekt, skorpor och andra bagerivaror

3.2 *Beskrivning av den produkt för vilken beteckningen i (1) är tillämplig:*

"Chleb prądnicki" är mörkt bröd som bakas med jäst råg.

F o r m

"Chleb prądnicki" bakas i två former: oval och rund.

Ovala bröd förekommer i två storlekar:

1. 14 kg: 950–1 000 mm långa, 120–150 mm höga, 450–500 mm breda på mitten.

2. 24,5 kg: 600–650 mm långa, 120–150 mm höga, 300–350 mm breda på mitten.

⁽¹⁾ EUT L 93, 31.3.2006, s. 12.

Bredden på de ovala bröden (av båda storlekarna) avtar gradvis mot ändarna.

Runda bröd förekommer bara i en storlek: 4,5 kg, 450–500 mm i diameter.

Skorpa

Skorpan (oavsett brödets form) är 4–6 mm tjock. Färgen är brun till mörkbrun, ytan är slät eller har synliga sprickor och skorpan är täckt med ett tunt lager rågkli.

Inkråm

I genomskärning har brödet ljus färg och är jämnt poröst. Vid lätt tryck ska inkråmet återgå till sitt ursprungsskick utan att strukturen skadas. Brödet har den karakteristiska smaken och lukten av bröd som bakas med jäst råg.

Fysiska och kemiska egenskaper

Fukthalt: högst 50 % åtta timmar efter gräddningen.

Volym: 100 g bröd har en volym av minst 200 cm³.

Surhetsgrad: högst pH 10.

3.3 Råvaror (endast för bearbetade produkter):

- rågmjöl och vetemjöl av hög kvalitet för användning inom livsmedelsindustrin
- kokt potatis eller potatisflingor (används säsongsmässigt under vår och försommar)
- rågkli
- salt
- dricksvatten
- färsk jäst
- kummin

3.4 Foder (endast för produkter av animaliskt ursprung):

—

3.5 Särskilda steg i produktionsprocessen som måste äga rum i det avgränsade geografiska området:

Samtliga steg i produktionsprocessen måste äga rum i det avgränsade geografiska området:

- Beredning av den surdegsbaserade degen med hjälp av den traditionella femstegsmetoden.
- Manuell delning och formning av degen.
- Slutlig placering av de formade delarna i korgar.
- Förberedande av delarna för gräddning varvid de fuktas med vatten och beströs med rågkli.
- Gräddning av delarna.
- Nedkylning av det gräddade brödet.

3.6 Särskilda regler för skivning, rivning, förpackning etc.:

Om brödet ska säljas i delar får det inte skäras förrän det svalnat, dvs. som tidigast fyra timmar efter gräddningen.

3.7 Särskilda regler för märkning:

"Chleb prądnicki" får säljas utan förpackning. Runt varje bröd på 4,5 kg som säljs sitter ett band med de uppgifter som krävs enligt de lagstadgade bestämmelserna om märkning av livsmedelprodukter på marknaden. Bröd som säljs som halvor eller fjärdedelar förpackas i folie eller papperspåsar på vilka fästs en etikett med samma grafiska utformning som bandet. På etiketten ska också finnas symbolen för den skyddade geografiska beteckningen och orden "Skyddad geografisk beteckning". Bröd som väger över 4,5 kg och inte säljs i handeln utan bakas i bageriet för särskilda tillfällen bär ett band som liknar det som används för bröd på 4,5 kg men anpassats till brödets storlek. Etiketter och band delas ut av Piekarnia B.A. Madej till alla tillverkare av "Chleb prądnicki". Enligt reglerna om tilldelning av etiketter får ingen tillverkare som producerar "Chleb prądnicki" i enlighet med specifikationerna diskrimineras.

4. Kort beskrivning av det geografiska området:

Inom staden Krakóws administrativa gränser.

5. Samband med det geografiska området:

5.1 Specifika uppgifter om det geografiska området:

Namnet "Chleb prądnicki" härrör från namnen på byar längs vattendraget Prądnik. De viktigaste var Prądnik Czerwony och Prądnik Biały, som hade många kvarnar. De första indirekta hänvisningarna till bagarna från Prądnik daterar sig till 1300-talet. Byborna i Prądnik Czerwony var kända framför allt för sina enorma "Chleb prądnicki"-bröd.

Byarna Prądnik Czerwony och Prądnik Biały inkluderades inom Krakóws gränser den 1 april 1910. De ingår i dag i distriktet Krowodrza, men namnen används fortfarande ofta.

"Chleb prądnicki" och framställningsmetoden har utvecklats under många år av flera generationer bagare. Dess särdrag förknippas med mänskliga egenskaper: kompetensen och yrkesskicklighet hos bagarna, som bakar brödet enligt traditionella metoder och endast med de angivna råvarorna.

5.2 Specifika uppgifter om produkten:

De särskilda egenskaper som mest skiljer "Chleb prądnicki" från andra produkter är storleken, den tjocka skorpan och den långa hållbarheten. Standardbrödet väger 4,5 kg, och för särskilda tillfällen bakas bröd på 14 kg. Bröden har något varierande form. Vid normal lagring håller sig "Chleb prądnicki" dessutom färskt i sju dagar.

En annan särskiljande egenskap är att "Chleb prądnicki" "mognar" efter gräddningen. Brödet får sin fulla smak och arom den andra dagen efter gräddningen.

5.3 Orsakssamband mellan det geografiska området och produktens kvalitet eller egenskaper (för SUB) eller en viss kvalitet, ett visst anseende eller en viss annan egenskap som kan hänföras till produkten (för SGB):

Ansökan baseras på de specifika egenskaper hos "Chleb prądnicki" som beskrivs i punkt 5.2, och på dess anseende.

Produktens unika karaktär är främst resultatet av den mänskliga kompetens som kommer till uttryck framför allt vid knådningen och formningen av degen, då varje bröd får en något annorlunda form, och vid den värmebehandling som ger "Chleb prądnicki" den rätta tjockleken, yttexturen och skorpan. Innehållet av potatis eller potatisflingor bidrar till brödets långa hållbarhet.

Historia, baktradition och anseende för "Chleb prądnicki":

"Chleb prądnicki" nämns första gången 1421, när Krakóws biskop Albert gav sin kock Świętosław Skowronek två zhebie (ytmått) mark i Prądnik. Invånarna där skulle baka bröd till biskopens bord.

Den 26 maj 1496 utdelade kung Johan Albrekt ett privilegium som innebar att rågbrödsbagare från bl.a. Prądnik tilläts fortsätta med det gamla bruket att sälja brödet i Kraków på tisdagsmarknaden en gång i veckan. Privilegiet innebar att medlemmar av bagarskrået innanför stadsmurarna utan begränsningar fick baka och sälja bagerivaror bakade med vitt mjöl och rågmjöl. Försäljningen av rågbröd som bakats utanför stadsmurarna (bagare utanför stadsmurarna hade inte rätt att baka vita bagerivaror) var strikt begränsad. Det var inte förrän den 1 juli 1785 som bagarna fick rätt att föra in "Chleb prądnicki" i Kraków utan restriktioner.

Originaldokument från 1700- och 1800-talen som bevarats av bagarskrået i Kraków visar att det var då principerna för försäljning och prissättning av bröd slogs fast på grundval av en standardprislista. Konsumenterna fortsatte sannolikt att äta "Chleb prądnicki" fram till slutet av 1920-talet eller början av 1930-talet, men någon gång under 1930-talet upphörde produktionen. "Chleb prądnicki" glömdes dock inte bort helt och hållet. Enligt ordföranden för handelssällskapet Stary Kleparz såldes "Chleb prądnicki" återigen under efterkrigsperioden (1945–1998) på Stary Kleparz-marknaden i Kraków, den äldsta marknad där verksamhet fortfarande pågår och fram till i dag den mest aktiva.

Litterära verk och press från 1800- och 1900-talen vittnar om anseendet för "Chleb prądnicki":

- Wincenty Pols dikt "Obrazek" (1800-talet)
- del av Wincenty Pols dikt från Ambroży Grabowskis samlingar – obetitlad (1800-talet)
- "Wspomnienia" av Ambroży Grabowski (1800-talet)
- "Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława" – Franciszek Piekosiński, 1883
- "Włóscianie z okolic Krakowa" – Józef Mączyński, 1858, tidningen "Przyjaciół Ludu", 1846
- "Tygodnik Ilustrowany", 1862
- "Encyklopedia Powszechna", 1865
- "Wspomnienia" – Maria Estreicherówna (1900-talet)

"Chleb prądnicki" förekommer också på målningar från 1800-talet:

- "Z promnickim chlebem w Krakowie" – Kajetan Wincenty Kielisiński, 1847
- "Prądniczanie" – Jan Kanty Wojnarowski
- "Piekarz chleba prądnickiego" – Jan Kanty Wojnarowski

"Chleb prądnicki" förekommer ofta vid tävlingar och internationella mässor och i kampanjer för att marknadsföra Kraków, vilket vittnar om dess anseende bland dagens konsumenter.

"Chleb prądnicki" tilldelades 2004 ett pris i tävlingen Małopolski Smak för sin utomordentliga kvalitet och utmärkta smak. Ett bageri som bakar "Chleb prądnicki" nominerades 2005 för titeln som "Polsk livsmedelsproducent 2005" av regionordföranden för regionen Małopolskie. Brödets anseende bekräftas också genom dess deltagande i internationella utställningar, t.ex. Salon Internationale de l'Alimentation i Paris (2005). Information om "Chleb Prądnicki" har också tagits med i "Terra Madre: 1 600 Food Communities", som publiceras av organisationen Slow Food.

En bild av brödet används ofta för att marknadsföra Kraków. "Chleb prądnicki" var t.ex. en av symbolerna för Kraków under festligheterna med anledning av 750-årsjubileet av stadens privilegier enligt Magdeburglag. Broschyrer för marknadsföring av Kraków innehåller också bilder av "Chleb prądnicki". Brödets anseende i dag har sin grund i den historiska ryktbarheten, som i takt med populariseringen utvecklats till ett inneboende produktanseende som förstärks av den unika smaken, utomordentliga kvaliteten och långa hållbarheten. I dag säljs "Chleb prądnicki" i delikatessbutiker i hela Polen som säljer de förnämsta livsmedelsprodukterna från hela världen. Något som ytterligare vittnar om brödets anseende är det faktum att konsumenterna är beredda att betala ett marknadspris som är fem gånger så högt som priset för masstillverkat bröd. "Chleb prądnicki" är också oerhört populärt under den årliga brödfestivalen (Święto Chleba). Varje festivaldag bakas fyra gånger så mycket "Chleb prądnicki" som normalt.

Information om "Chleb prądnicki" finns i ett antal nutida publikationer, bl.a. kokboken "Produkt tradycyjny na małopolskim stole" (Traditionella produkter på (Małopolskie-)regionens bord), publikationen "Stół pięknie nakryty" (Ett vackert dukat bord) och broschyren "Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie" (Aptitretande Małopolska – en kulinarisk guide till regionen). Även i Krakówtidningarna "Dziennik Polski" och "Gazeta Krakowska" och i den nationella branschpressen (bageri- och konditoritidskrifterna "Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy" och "Cukiernictwo i Piekarstwo") förekommer rapporter om "Chleb prądnicki". Artiklar om "Chleb prądnicki" har också förekommit i dagstidningen "Polska Głos Wielkopolski" den 25 augusti 2008, i "Tęczy" och i veckotidningen "Niedziela" den 10 augusti 2008.

Hänvisning till offentliggörandet av specifikationen:

(artikel 5.7 i rådets förordning (EG) nr 510/2006)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

PRENUMERATIONSPRISER 2010 (exkl. moms, inkl. frakt och porto)

<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	1 100 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, pappersversion + årsutgåva på cd-rom	22 officiella EU-språk	1 200 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L-serien, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	770 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, månatlig (kumulativ) utgåva på cd-rom	22 officiella EU-språk	400 euro per år
Tillägg till <i>Europeiska unionens officiella tidning</i> (S-serien), meddelanden och offentliga kontrakt, cd-rom, 2 nummer per vecka	flerspråkig: 23 officiella EU-språk	300 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , C-serien – allmänna uttagningsprov	Antal språk beroende på uttagningsprov	50 euro per år

Europeiska unionens officiella tidning (EUT) ges ut på EU:s officiella språk, och det går att prenumerera på den i 22 olika språkversioner. Den består av två serier: L (lagstiftning) och C (meddelanden och upplysningar).

Varje språkversion kräver en separat prenumeration.

Enligt rådets förordning (EG) nr 920/2005 som offentliggjordes i EUT L 156 av den 18 juni 2005 är Europeiska unionens institutioner under en övergångsperiod inte skyldiga att avfatta och offentliggöra alla rättsakter på iriska. Den iriska utgåvan av EUT säljs därför separat.

En prenumeration på tillägget till EUT (S-serien: meddelanden och offentliga kontrakt) omfattar en flerspråkig cd-rom med alla de 23 officiella språkversionerna.

Prenumeranter på EUT kan på begäran få de olika bilagorna till tidningen. När en bilaga ges ut meddelas prenumeranterna detta genom ett "meddelande till läsarna" i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Cd-rom-format ersätts av dvd-format under 2010.

Försäljning och prenumeration

Prenumerationer på olika tidskrifter, såsom *Europeiska unionens officiella tidning*, kan beställas från någon av våra kommersiella distributörer. En lista över dessa finns på följande Internetadress:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sv.htm

Via EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) har du kostnadsfritt direkt tillgång till Europeiska unionens lagstiftning. På webbplatsen kan du söka i *Europeiska unionens officiella tidning* samt i fördrag, lagstiftning, rättspraxis och förberedande rättsakter.

Mer information om Europeiska unionen finns på <http://europa.eu>



Europeiska unionens publikationsbyrå
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

SV